

Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Saul jednak posłał wysłanników do domu Dawida, aby go pilnowali i zabili go rano. Ale Michal, jego żona, doniosła Dawidowi: Jeśli nie ocalisz swojej duszy tej nocy, jutro zostaniesz zabity.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Saul natomiast posłał swoich ludzi do domu Dawida, aby go pilnowali i rano zabili. Lecz żona Dawida Michal doniosła swemu mężowi: Jeśli nie ujdiesz z życiem tej nocy, jutro będziesz martwy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Saul wysłał posłańców do domu Dawida, aby go pilnowali i rano zabili. Lecz Mikal, jego żona, powiedziała o tym Dawidowi: Jeśli nie ujdiesz z życiem tej nocy, jutro zostaniesz zabity.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem posłał Saul posły do domu Dawidowego, aby nań strzegli, i zabili go rano. I oznajmiła to Dawidowi Michol, żona jego, mówiąc: Jeźliże nie ochronisz duszy twojej tej nocy, jutro zabity będziesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Posłał tedy Saul drabanty swe do domu Dawidowego, aby go strzegli i był zabity rano. Co gdy Dawidowi powiedziała Michol, żona jego, mówiąc: Jeśli się tej nocy nie schronisz, jutro umrzesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem Saul wysłał posłańców do domu Dawidowego, aby go pilnowali i zaraz z rana zabili. Jednak Mikal, żona Dawida, przestrzegła go, mówiąc: Jeżeli tej nocy nie ujdiesz z życiem, jutro będziesz zabity.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wysłał Saul oprawców pod dom Dawida, by go pilnowali i rano go zabili. Lecz Michal, jego żona, doniosła o tym Dawidowi, mówiąc: Jeżeli w ciągu tej nocy nie ujdiesz z życiem, jutro zostaniesz zabity.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Saul wyprawił posłańców do domu Dawida, aby go pilnowali, a rano zabili. Lecz Mikal, żona Dawida, ostrzegła go: Jeżeli tej nocy się nie uratujesz, to jutro zostaniesz zabity!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul posłał ludzi, aby otoczyli dom Dawida i zabili go przed końcem nocy. Ale Mikal, żona Dawida, uprzedziła męża: „Jeśli nie ocalisz swojego życia tej nocy, jutro będziesz martwy!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wyprawił Saul posłańców do domu Dawida, by go strzegli, a rano zabili. Ale Mikal, jego żona, powiadomiła o tym Dawida, mówiąc: - Jeśli nie ujdiesz tej nocy, jutro nie będziesz już żył.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося тієї ночі і післяв Саул послів до дому Давида, щоб стерегти його, щоб убити його вранці. І Давидові сповістила Мелхол його жінка, кажучи: Якщо ти в цій ночі не спасеш своєї душі, завтра будеш вбитий.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zatem Saul wyprawił posłańców do domu Dawida, aby go

¹⁾ <x>230 59:1</x>

	dynamiczny	Gdańska	pilnowali i by mógł go zabić z rana. Jednak Dawida zawiadomiła jego żona Michal, mówiąc: Jeśli tej nocy nie pozwolisz uratować swojego życia, jutro będziesz zabity.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później Saul wysłał posłańców pod dom Dawida, by tam czuwali i rano go uśmiercili; lecz Michal, jego żona, rzekła do Dawida, mówiąc: "Jeżeli tej nocy nie pozwolisz swej duszy ujść cało, to jutro będziesz uśmiercony".